

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence – Freedom - Happiness

Quảng Ninh, ngày/date 11 tháng/month 04 năm/year 2024

## THƯ MỜI CHÀO GIÁ

V/v mời chào giá gói mua sắm thiết bị: “Mua sắm máy ủi và xúc lật mới năm 2024”  
*Invitation to tender for the purchasing package: “Purchasing new bulldozer and wheel loader in 2024”*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân (CICT), địa chỉ: Số 01 đường Cái Lân, P. Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh tổ chức mua sắm gói thầu: “Mua sắm máy ủi và xúc lật mới năm 2024” theo hình thức chào giá cạnh tranh.

*Cai Lan International Container Terminal LLC, address: No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province, shall organize the competitive tender for the package: “Purchasing new bulldozer and wheel loader in 2024”.*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên. Nội dung chi tiết về gói thầu được thể hiện trong Bản yêu cầu báo giá đính kèm thư mời này.

*Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced bidders to participate in bidding on this package. The details of this package are shown on the Request for tender attached to this Invitation.*

1. Phương thức lựa chọn nhà thầu: Một giai đoạn, hai túi hồ sơ  
*Bidder selection method: Single stage, two-envelope bidding*  
Các nhà thầu nộp cùng lúc hai phong bì dán kín, một phong bì chứa đề xuất kỹ thuật và một phong bì chứa đề xuất về giá, được đựng chung trong một phong bì đơn bên ngoài và được niêm phong.  
*Bidders submit two sealed envelopes simultaneously, one containing the technical proposal and the other the price proposal, enclosed together in an outer single sealed envelope.*

2. Hình thức nhận hồ sơ:  
Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện từ ngày 12/4/2024 tới 16h30' ngày 23/4/2024 đến địa chỉ:  
*Bid documents shall be sent directly or by post to the following address from 12<sup>th</sup> April 2024 to 4:30PM 23<sup>rd</sup> April 2024:*

Bộ phận mua sắm – Phòng Tài chính kế toán / *Procurement team – Accounting & Finance Department*  
Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ *Cai Lan International Container Terminal LLC*  
Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ *No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province*  
Số điện thoại/ *Tel: (+84) 02033 896 000 – (8006)*  
Email: *CICTProcurement@cict.com.vn*

Trân trọng cảm ơn!/ *Sincerely thank you!*

### Nơi nhận/ Recipients

- Các nhà thầu quan tâm chào giá;/ *Bidders are interested in tender*
- Đăng tải website, facebook công ty;/ *Posting CICT's website, facebook;*
- Lưu: Phòng Kế toán. / *Archive: Accounting & Finance Dept.*



FRANK VAN ROMPAEY

## BẢN YÊU CẦU BÁO GIÁ REQUEST FOR TENDER

**Tên gói thầu:** Mua sắm máy ủi và xúc lật mới năm 2024

**Package:** Purchasing new bulldozer and wheel loader in 2024

(Áp dụng theo Quy chế mua sắm hàng hóa, dịch vụ số CICT.QT/2020.01-ACC ngày 14/12/2021 của Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân)

(In accordance with Procurement Procedure No. CICT.QT/2020.01-ACC dated 14th December 2021 of Cai Lan International Container Terminal LLC)

Hạ Long, ngày 11 tháng 04 năm 2024



**TỔNG GIÁM ĐỐC**  
*Frank Van Pompaey*

## Chương I. YÊU CẦU NỘP BÁO GIÁ

### Chapter I. REQUIREMENTS FOR BID SUBMISSION

#### Mục 1. Khái quát

##### Section 1. Overview

1. Bên mời chào giá mời nhà cung cấp tham gia báo giá gói hàng hóa được mô tả tại Chương II – Phạm vi, yêu cầu của gói thầu.

*The Purchaser invites the bidders to participate in submitting quotations for the service and goods package described in Chapter II – Scope of works and requirements.*

2. Tên gói thầu: Mua sắm máy ủi và xúc lật mới năm 2024

*Name of the package: "Purchasing new bulldozer and wheel loader in 2024".*

3. Phương thức đấu thầu: 01 giai đoạn – 02 túi hồ sơ.

*Bidding method: Single stage, two-envelope bidding*

Các nhà thầu nộp cùng lúc hai phong bì dán kín, một phong bì chứa đề xuất kỹ thuật và một phong bì chứa đề xuất về giá, được đựng chung trong một phong bì đơn bên ngoài và được niêm phong.

*Bidders submit two sealed envelopes simultaneously, one containing the technical proposal and the other the price proposal, enclosed together in an outer single sealed envelope.*

Quy trình mở hồ sơ thầu được thực hiện như sau:

*Bidding procedure shall be processed as follows:*

- **Giai đoạn 1: Đánh giá về kỹ thuật/ Stage 1: Technical evaluation**

Các đề xuất kỹ thuật được mở theo thời gian thông báo tại Mục 4 Chương I yêu cầu đấu thầu này. Các đề xuất về giá vẫn được giữ niêm phong bởi bên mời thầu.

Bên mời thầu tiến hành đánh giá hồ sơ kỹ thuật. Trong quá trình này, nhà thầu không được phép điều chỉnh hoặc thay thế các thông tin trong hồ sơ kỹ thuật. Hồ sơ kỹ thuật của các nhà thầu không đáp ứng các yêu cầu quy định có thể bị loại vì thiếu hồ sơ dự thầu. Nhà thầu tạo điều kiện cho đại diện kỹ thuật của CICT khảo sát vận hành thực tế (nếu cần).

*Only the technical proposals are opened following the timeline advised in Section 4 Chapter I of this bidding request. The price proposals remain sealed and are held in custody by the procuring party. The technical proposals are evaluated by the procuring party. During this period, no amendments or changes to the technical proposals are permitted. Bids of bidders who do not conform to the specified requirements may be rejected as deficient bids. The bidders provide the purchaser the chance to test operation for equipment (if necessary).*

- **Giai đoạn 2: Đánh giá về giá và kết quả thầu/ Stage 2: Pricing evaluation and bidding result**

Sau khi bên mời thầu phê duyệt đánh giá kỹ thuật, các đề xuất về giá sẽ được mở công khai và đánh giá.

Sau khi bên mời thầu phê duyệt đánh giá về giá, kết quả thầu sẽ được công bố và gửi tới các nhà thầu tham dự thông qua địa chỉ email được đăng ký trong hồ sơ thầu. Bên mời thầu sẽ liên lạc làm hợp đồng với nhà thầu được chọn.

*Following the purchaser's approval of the technical evaluation, the price proposals are opened. The price proposals are evaluated.*

*Following the purchaser's approval of the price evaluation, the bidding result shall be released and sent to attended bidders via the registered email address. The procuring party shall contact the selected bidder to process the contract accordingly.*

4. Thời gian thực hiện hợp đồng: Nhà thầu cần đề xuất thời gian giao hàng nhanh nhất có thể trong năm

2024.

*Contract implementation time: Bidders need to propose the fastest possible delivery time in 2024.*

## **Mục 2. Giá chào thầu**

### **Section 2. Bid price**

Giá chào thầu phải là giá bao gồm thuế, phí, lệ phí (liên quan), chi phí vận chuyển và đáp ứng toàn bộ yêu cầu được quy định trong Chương II – Phạm vi và yêu cầu của gói thầu.

*The bid price must include taxes, fees (relevant), transportation costs and meet all requirements specified in Chapter II – Scope and requirements of the bid package.*

Giá chào thầu không được vượt quá **65.000 USD (đã bao gồm VAT)** đối với xe xúc lật và không quá **105.000 USD (đã bao gồm VAT)** đối với xe ủi.

*The bid price must not exceed USD 65,000 (including VAT) for wheel loader and not exceed USD 105,000 (including VAT) for bulldozer.*

## **Mục 3. Yêu cầu về hồ sơ chào giá**

### **Section 3. Requirements for bid documents**

Hồ sơ chào giá cạnh tranh bao gồm hai phong bì dán kín, một phong bì chứa đề xuất kỹ thuật và một phong bì chứa đề xuất về giá, được đựng chung trong một phong bì đơn bên ngoài và được niêm phong. Trong đó, các tài liệu cụ thể cần có như sau:

*Bid documents include two sealed envelopes simultaneously, one containing the technical proposal and the other the price proposal, enclosed together in an outer single sealed envelope. The specific documents required are as follows:*

#### **3.1 Hồ sơ đề xuất kỹ thuật:**

##### **3.1 Technical proposal documents:**

1. Bản sao đăng ký kinh doanh: 1 bản sao  
*Business Registration: 1 copy*
2. Tài liệu kỹ thuật đề xuất (song ngữ), catalog  
*Proposed technical documents (bilingual), catalog*
3. Tài liệu hướng dẫn vận hành, tài liệu hướng dẫn bảo trì, tài liệu danh sách phụ tùng  
*Operation manual, maintenance manual, part book*
4. Hồ sơ chứng minh năng lực cung cấp gồm:
  - Báo cáo tài chính kiểm toán 3 năm gần nhất;
  - Tối thiểu 03 hợp đồng tương tự đã thực hiện.*Company's capacity profile including:*
  - Audited financial statements for the latest 3 years;
  - Minimum 3 similar contracts that have been performed.

#### **3.2 Hồ sơ đề xuất giá chào:**

##### **3.2 Price proposal:**

Bản chào giá được ký tên, đóng dấu. Nội dung chào giá cần thể hiện đầy đủ thông tin về thiết bị chào giá, thời gian giao hàng, thời gian bảo hành, điều khoản thanh toán

*Signed and stamped quotation. Quotation must show sufficient information about the offered Wheel loader, the delivery time, warranty time, payment terms.*

## **Mục 4. Nộp, tiếp nhận và mở hồ sơ thầu**

### **Section 4. Submitting, receiving and bid document opening**

Nhà cung cấp có thể nộp báo giá trực tiếp hoặc qua đường bưu điện về địa chỉ:

*The bidder can submit the bid document directly or by post to the following address:*



Bộ phận mua sắm- Phòng Tài chính kế toán / *Procurement team – Accounting & Finance Department*  
Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ *Cai Lan International Container Terminal LLC*  
Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ *No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province*  
Số điện thoại/ *Tel: (+84) 02033 896 000 – (8006)*  
Email: *CICTProcurement@cict.com.vn*

và không muộn hơn thời gian theo quy định tại thông báo này.

*and no later than the time specified in this invitation.*

Bên mời thầu sẽ tiếp nhận hồ sơ chào giá trước thời điểm đóng thầu. Các hồ sơ chào giá được gửi đến bên mời thầu sau thời điểm hết hạn nộp hồ sơ sẽ không được coi là không hợp lệ. Thời gian nhận hồ sơ thầu được xác định là thời điểm nhà thầu nộp hồ sơ trực tiếp tại địa chỉ bên mời thầu, hoặc thời điểm nhà thầu gửi hồ sơ thầu qua đường bưu điện (xác định bằng dấu bưu điện).

*The procuring party shall receive the bid document before the time of closure. Bid documents sent after the deadline are invalid. The bid document receiving time is determined as the time the bidders directly send the bid document at the procuring party's address or the time of sending the bid document via post (determined by post stamp).*

#### **Thời gian thực hiện/Timeline:**

Nhận hồ sơ thầu <i>Receiving bid document</i>	Từ ngày 12/04/2024 đến 16h30' ngày 23/04/2024 <i>From 12/04/2024 to 23/04/2024</i>
Giai đoạn 1: Đánh giá kỹ thuật <i>Stage 1: Technical evaluation</i>	14h ngày 26/04/2024 <i>14h, 26/04/2024</i>
Giai đoạn 2: Đánh giá về giá <i>Stage 2: Pricing evaluation</i>	11h ngày 06/05/2024 <i>11h, 06/05/2024</i>
Thông báo kết quả thầu <i>Bid result release</i>	16h ngày 20/05/2024 <i>16h, 20/05/2024</i>

*Lưu ý: Thời gian thực hiện có thể được điều chỉnh phụ thuộc vào các tình huống phát sinh thực tế.*

*Note: The timeline shall be adjusted due to the actual occurred situations.*

#### **Mục 5. Làm rõ chào giá**

##### **Section 5. Clarification the quotation**

Sau khi mở chào giá, nhà thầu có trách nhiệm làm rõ báo giá theo yêu cầu của bên mời chào giá (nếu có). Bên mời chào giá sẽ có văn bản yêu cầu nhà thầu làm rõ báo giá (nếu có).

*After bid opening, the bidder shall be responsible for clarifying the Purchaser's comments on the quotation if any. The purchaser shall issue any comment in writing (if any).*

Việc làm rõ phải bảo đảm không làm thay đổi nội dung cơ bản của báo giá đã nộp và không thay đổi giá chào.

*The clarification must ensure that the content of the submitted quotation and the offer price shall not be changed.*

#### **Mục 6. Điều kiện xét duyệt nhà cung cấp**

##### **Section 6. Conditions for review**

Nhà thầu được xem xét lựa chọn khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:

*The bidder that can meet these following conditions shall be selected:*

1. Có đề xuất kỹ thuật phù hợp với yêu cầu trong bản yêu cầu báo giá này  
*Have technical proposal in accordance with all the requirements in this Request for tender.*
2. Có giá chào cạnh tranh nhất và đáp ứng yêu cầu về giá chào



*Have the most competitive price and meet the offer price requirement.*

**Mục 7. Công khai kết quả lựa chọn nhà cung cấp**

***Section 7. Announcement of the winning bidder***

Kết quả lựa chọn nhà thầu sẽ được gửi đến tất cả nhà cung cấp tham dự qua email đã được đăng ký trong hồ sơ thầu.

*The result of bidder selection shall be sent to all the participated bidders via registered email.*

## Chương II. PHẠM VI, YÊU CẦU CỦA GÓI THẦU

### Chapter II. SCOPE OF WORKS AND REQUIREMENTS

#### Mục 1. Phạm vi cung cấp

##### Section 1. Scope of works

STT Seq.	Nội dung Description	Đơn vị tính Unit	Số lượng Quantity
1	<b>Xúc lật - mới.</b> Chiều cao đổ lớn nhất: > 4500 mm, thể tích gầu 4.5 m <sup>3</sup> ; hộp số thủy lực; tương đương xúc lật Liugong ZL50CN <i>Wheel Loader - brand new.</i> <i>Max dumping clearance: not less than 4500 mm, bucket volume: 4.5 cbm, type of transmission: hydraulic; Liugong ZL50CN or equivalent.</i>	Chiếc unit	01
2	<b>Máy ủi - mới, hộp số thủy lực.</b> Tương đương Komatsu D53/D61 <i>Bulldozer - brand new. Type of transmission: hydraulic</i> <i>Equivalent to Komatsu D53/D61</i>	Chiếc unit	02

**Lưu ý:** Căn cứ vào sự phù hợp về tiêu chuẩn kỹ thuật và đánh giá về giá cả, số lượng đặt hàng hoặc chủng loại hàng đặt mua có thể thay đổi.

**Note:** According to the suitability of the technical and pricing criteria, the order quantity and type shall be adjusted.

#### Mục 2. Các yêu cầu khác

##### Section 2. Other requirements

- Nhà cung cấp phải cung cấp đầy đủ thông số kỹ thuật của máy bao gồm kích thước, khối lượng, tên hãng sản xuất, xuất xứ của các bộ phận chính như động cơ, hệ thống thủy lực và phụ tùng...  
*Vendor to provide full specification of the machine including the dimension, volume, maker name, origin of the parts for major components such as engine, hydraulic system, and parts etc.*
- Nhà cung cấp đưa ra chế độ và thời hạn bảo hành tốt nhất.  
*Vendor to present their best warranty period and condition.*
- Nhà cung cấp tạo điều kiện cho người mua thực hiện việc kiểm tra vận hành máy.  
*Vendor to provide the purchaser with chance for purchaser to perform the operational test for the machine.*
- Nhà cung cấp cần phải cung cấp các tài liệu kỹ thuật như hướng dẫn vận hành, hướng dẫn bảo trì bảo dưỡng, danh sách phụ tùng và tất cả các giấy chứng nhận hợp pháp  
*Vendor to provide tech. document such as operation manual, maintenance manual, parts list, and all certificates legally.*
- Nhà cung cấp thực hiện đào tạo vận hành cho bên mua trong trường hợp bên mua mua máy ủi hoàn toàn mới ngoài hãng Zoomlion.  
*Contractor to provide the purchaser with operation training in case CICT purchase brand new bulldozers other than Zoomlion.*
- Máy phải được trang bị cabin, điều hòa hoạt động tốt, hệ thống chiếu sáng và dây an toàn đầy đủ  
*The machine must be equipped with a cabin, well-functioning air conditioning, fully lighting system and seat belt.*
- Nhà cung cấp cung cấp thêm phụ tùng thay thế đi kèm theo máy như bảng dưới đây:  
*Vendor to provide spare parts with the Wheel loader, quantity of spare part for each equipment as below table:*



STT No.	Tên phụ tùng Name of part	Số lượng Quantity	ĐVT Unit	Ghi chú Note
1	Lọc dầu/ Oil Filter	05	Cái/ Each	
2	Lọc dầu nhiên liệu thô / Pre-Fuel Filter	05	Cái/ Each	
3	Lọc dầu nhiên liệu tinh/ Fuel Filter	05	Cái/ Each	
4	Lọc dầu hộp số/ Transmission Oil Filter	05	Cái/ Each	
5	Lọc hồi dầu thủy lực/ Return Hydraulic Oil Filter	05	Cái/ Each	
6	Lọc cabin/ Cabin Filter	05	Cái/ Each	
7	Máy phát điện/ Alternator	01	Cái/ Each	
8	Đề khởi động/ Starter motor	01	Cái/ Each	
9	Bộ gioăng phớt cho tất cả các xylanh/ Seal kit for all cylinders	01	Bộ/ set	

### Mục 3. Địa điểm và thời gian giao hàng

#### Section 3. Delivery place and time

Địa điểm giao hàng: Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân - Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

Delivery place: Cai Lan International Container Terminal LLC No.1, Cai Lan Road, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province

Thời gian giao hàng: Nhà thầu cần đề xuất thời gian giao hàng nhanh nhất có thể trong năm 2024

Delivery time: Bidders need to propose the fastest possible delivery time in 2024.

### Mục 4. Điều kiện thanh toán

#### Section 4. Payment terms

Thanh toán được thực hiện bằng hình thức chuyển khoản ngân hàng như sau:

Payment shall be processed by bank transfer as follows:

**Lần 1:** Bên mua thanh toán 40% giá trị hợp đồng trong vòng 5 ngày làm việc sau khi hai bên ký hợp đồng.

**1<sup>st</sup> payment:** The procuring party shall make the payment for 40% of total contract value within 5 working days after both parties sign contract.

**Lần 2:** Bên mua thanh toán 60% giá trị hợp đồng trong vòng 10 ngày làm việc sau khi nhận hàng, nghiệm thu và bên mua nhận đủ hồ sơ giấy tờ từ bên bán.

**2<sup>nd</sup> payment:** The procuring party shall make the payment for 60% of total contract value within 10 working days after delivery, both parties sign Minutes of Acceptance and purchaser receives all required documents from the seller.

Ngày hoàn thành giao nhận hàng là ngày đại diện hai bên ký xác nhận trên biên bản giao nhận và nghiệm thu máy.

Delivery time means the date the representatives of both parties sign Minutes of Handover and Acceptance.